



LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Departamento de Lenguas, Literatura
y Comunicación
Facultad de Educación y Humanidades
Universidad de La Frontera
Temuco - Chile

LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE N° 11 2004

Publicación periódica del Departamento de Lenguas,
Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera

ISSN 0716-6869 - Inscripción 97.231

Director - Editor
Hugo Carrasco M.

Secretaria de Redacción
Mabel García B.

Consejo de Redacción
Mario Bernales, Verónica Contreras, Luis de la Barra, Mabel
García, Orietta Geeregat, Juan M. Fierro, Eduardo Miranda,
Héctor Painequeo, Teresa Poblete, Carlos del Valle, Alonso
Azócar, Jorge Araya.

Consultores
Ramón Arrápalo (México), Iván Carrasco (Chile), Silvia Nagy
(EE.UU.), Ana Fernández (Argentina), Helmut Schindler (Ale-
mania), Claudio Wagner (Chile), María Catrileo (Chile), Mar-
tín Lienhard (Suiza).

Portada: Gladys Riquelme G.
Diseño: Mariana Baeza C.
Diagramación: Mariana Baeza C.

Impresión: Imprenta Páginas

Canje y Administración: Eugenia Jofré y Jorge Navarrete.
Casilla 54-D, Temuco, Chile
Teléfono: 56-45-325387, 325395 - Fax: 325362
Internet: <http://www.edu.ufro.cl/jornadas>

INDICE

PRESENTACIÓN.....7

DOCUMENTOS

Nota 11

Discurso de Homenaje al Doctor Hugo Carrasco Muñoz.....13

Palermo, Zulma. Diferencia epistémica,
Interculturalidad, Descolonización.....15

LITERATURA Y ETNOLITERATURA MAPUCHE

Contreras Hauser, Verónica. La textualidad lírica
mapuche: discurso público de la visibilidad cultural.....41

García Barrera, Mabel. Temas de Resistencia Cultural:
"Oratorio al Señor de Pucatrihue" de César Millahueique...51

Rodríguez M., Claudia. Género y escritura en la
Poesía Mapuche Actual.....63

Toro Campos, Rosa. El discurso de resistencia mapuche
en una muestra Poética de Erwin Quintupil.....73

DISCURSO Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Araya A., Jorge. La construcción de la utopía mapuche,
a partir del pasado prehispánico.....85

Azócar Avendaño, Alonso. Lectura de textos fotográficos
sobre indígenas: una propuesta metodológica.....95

Betancour Sánchez, Sonia. El discurso público mapuche
estudiantil Universitario.....105

Carrasco Muñoz, Hugo. Retórica textual del discurso
público mapuche.....115

Del Valle Rojas, Carlos: Espacio y Tiempo en la Producción Económica de la Cultura: Rito, diferencia y conflicto.....136

Llanquinao Trabol, Hilda. La mujer indígena y las reflexiones en el marco de la vida.....147

Millacura S., Claudio. "Siempre es más fácil ver la paja en el ojo ajeno que la viga en el propio".....157

LENGUA Y DISCURSO INDÍGENA

Fernández Garay, Ana. La dinámica del cambio en la estructura sintáctica del tehuelche o aonek' o 'a'jen.....173

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Alonqueo, P.; González, M.A.; Bastías, C.; y Candia, R. Acción Afirmativa con Estudiantes Mapuche de la Universidad de La Frontera.....189

Geeregat V., Orietta. Pensar, decir y hacer desde la "Mención de Interculturalidad" de la Carrera de Pedagogía en Castellano y Comunicación199

González Calderón, Lillian. Objetivos profesionales internacionales en mujeres mapuches en la educación superior.....209

Martínez Venegas, Rommy. Consideraciones de las relaciones interétnicas a partir de dos experiencias217

Murúa ,C; Díaz, A.; Lagos, Irma. Mecanismos riesgoprotectores de la Permanencia Escolar en Alumnos Pehuenches.....227

PRESENTACIÓN

En los últimos años los estudios sobre los discursos verbales mapuches han mostrado un aumento en cantidad y calidad, ampliándose los centros académicos y no académicos y los investigadores y estudiosos preocupados de ellos.

En este mismo contexto, es posible observar también una mayor amplitud temática y, tal vez contradictoriamente con esto, una menor variedad teórica y metodológica que en períodos anteriores.

Asimismo, es importante destacar el cambio producido en las publicaciones con respecto a la focalización de las áreas del sistema discursivo mapuche. Sin pretender hacer historia en estas breves líneas, es fácil establecer que veinte años atrás las dos áreas claramente privilegiadas en las publicaciones eran los discursos etnoliterarios, en particular los discursos narrativos míticos, y diversos aspectos de la lengua mapuche, el mapudungun o mapuchedungun entre otras nominaciones, en especial los niveles fonéticos y morfológicos. Es decir, el interés mayoritario estaba centrado en los productos intraculturales autónomos de la sociedad mapuche. En la actualidad y desde hace ya más de veinte años, destacan claramente los trabajos sobre diversos tipos de discurso de carácter intercultural apropiado (discurso público en sus variados tipos y formas, discurso político, discurso histórico, discurso artístico, y otros), entre los cuales se ha puesto especial interés en el estudio de los textos poéticos escriturales.

Desde luego, las señaladas son sólo grandes tendencias y su predominio actual no implica en absoluto que los elementos preferidos anteriormente no tengan vigencia aún o que los actuales no hayan estado presentes también en aquellos años. Postulamos este marco sólo para que los lectores del presente número de Lengua y Literatura Mapuche tengan elementos para comprender mejor los diversos trabajos

presentes en él y los elementos gráficos y de estructuración que se han ido introduciendo desde hace algún tiempo.

Agradecemos con humildad los juicios elogiosos que hemos recibido de parte de instituciones relevantes de nuestro país, como los equipos de especialistas de CONICYT, de relevantes centros de académicos y de investigación extranjeros, y de destacados intelectuales y dirigentes indígenas.

Cordialmente,

EL DIRECTOR

**NOTA AL DISCURSO DE HOMENAJE DEL
DR. HUGO CARRASCO MUÑOZ**

Para la Revista de Lengua y Literatura Mapuche es muy significativo documentar a través de estas páginas una de los discursos de la Ceremonia de Homenaje que el Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación realizara al Dr. Hugo Carrasco Muñoz en reconocimiento a su trayectoria académica y particularmente a su valiosa contribución a los estudios en el área de los discursos de la cultura mapuche, a un trabajo de investigación que impulsó a la valoración y vinculación con otros distintos pero no tan diferentes, engrandeciendo con ello nuestro propio camino; de esta perseverancia son testimonio estas páginas que fundó y dirige hace ya 21 años.

La Secretaria de Redacción

DISCURSO DE HOMENAJE AL DOCTOR HUGO CARRASCO MUÑOZ

Pucón, Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche 2004.

Autoridades, estimados colegas, estudiantes, amigos todos:

Los académicos del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera quieren expresar, hoy día, un sentido reconocimiento al Doctor Hugo Carrasco Muñoz, en tanto académico creador de las Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, el año 1984. Idea motivada por el interés en un ámbito disciplinario que se visualizaba necesario de conocer, investigar y difundir en pro de las relaciones interculturales: específicamente la interacción lingüística y sociocultural entre la sociedad y cultura mapuche y la sociedad mayoritaria. De idea entusiasta, discutida y analizada con sus más cercanos colaboradores, a la concreción de un espacio de diálogo académico, necesario y, a la vez, extremadamente complejo, se suma nuestra Unidad Académica, asumiéndola como parte activa para ayudar a escribir su historia e instaurarla como tradición, en la variedad de eventos académicos interculturales.

Hoy día nos encontramos en la décima primera versión de estas Jornadas que, sin duda, es mucho más de lo que enuncia su propio nombre: es un ámbito de conocimiento, de encuentro académico y cultural que, con el tiempo, ha debido ampliar su preocupación a focalizaciones interdisciplinarias, lo que ha enriquecido las miradas y lecturas sobre la sociedad y cultura mapuche, en los variados contactos interétnicos e interculturales.

En la década del 70, cuando el Doctor Carrasco delinea-

ba la formación de los estudios etnoliterarios y propugnaba por establecer un riguroso trabajo de campo -creo que con la vehemencia que lo caracteriza- pero con una singular visión, logró imponer no sólo una valiosa idea sino desarrollar una línea de estudio, de investigación de alta calidad que se ha proyectado en el tiempo consolidando equipos de trabajos, variedad de proyectos de diverso tipo, la publicación de la Revista de Lengua y Literatura Mapuche -la cual dirige-.

Su aporte personal, entonces, se apoya en una sólida trayectoria académica donde el estudio de los discursos intra e interculturales mapuches siempre ha sido y son su máxima preocupación. Reconocemos, así, en el profesor Carrasco su valioso y sistemático trabajo de recopilación de discursos mapuches literarios y no literarios, propuestas teóricas, taxonomías bastamente conocidas por la comunidad académica nacional e internacional.

Por todo lo anterior, muy sintetizado por cierto es que hoy nos hemos permitido resaltar su dedicada trayectoria en el ámbito de la literatura, análisis del discurso y comunicación intercultural concretada, sin duda, en nuestras Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche.

Dr. Carrasco le agradecemos lo entregado a todos y cada uno de nosotros, su aporte a la comunidad académica, a la preocupación por integrar a nuestros estudiantes en su propia motivación y, en especial, por develar tan acertadamente los sueños azules de la sociedad y cultura mapuche.

Verónica Contreras Hauser
Departamento Lenguas, Literatura y
Comunicación.